

與內地合作

Cooperation with the Mainland



CEPA十年回顧與展望

“CEPA十年 粵港共贏”論壇

CEPA推行以來，香港工商各業皆受惠於CEPA各種政策優惠而有長足發展，並進一步強化與內地的經貿聯繫。為總結CEPA十年成果及探討未來發展方向，特別舉辦“CEPA十年 粵港共贏”論壇，邀請國家相關部委領導、粵港官員、企業精英及專家學者發表演講，與逾600位與會者就深化粵港合作和促進服務貿易自由化等課題交換意見。(26/8)

CEPA's 10th Anniversary

Forum on “CEPA in a Decade”

Thanks to preferential measures under CEPA (Mainland and Hong Kong Closer Economic Partnership Arrangement), many industries in Hong Kong have seen rapid development and Hong Kong's economic ties with the Mainland have also been enhanced. The year marked the 10th anniversary of the signing of CEPA. To examine the past and future of the arrangement, the Chamber staged the forum on “CEPA in a Decade: Guangdong-HK Win-win Cooperation”, which brought together officials from the Central, Guangdong and Hong Kong Governments, business elites, scholars and experts to share with over 600 participants their insights on topics such as Guangdong-Hong Kong partnership and service trade liberalization. (26/8)



▲ 嘉賓及論壇講者合照。

Guests and speakers pose on the stage.



專家學者、企業精英專題討論環節。

Panels of discussion among scholars and entrepreneurs.



▲ 論壇吸引逾600人參加。
The summit drew over 600 participants.



林鄭月娥
Carrie Lam



高燕
Gao Yan



招玉芳
Zhao Yufang

CEPA十年回顧與展望

主禮及致辭

- 林鄭月娥 香港特區政務司司長
- 高 燕 國家商務部副部長
- 招玉芳 廣東省副省長
- 殷曉靜 中聯辦副主任

主題演講：

CEPA與兩地服務業的共同發展

- 蘇錦樑 香港特區商務及經濟發展局局長

專題演講：

粵港服務貿易自由化

- 鄭建榮 廣東省對外貿易經濟合作廳副廳長
- 歐 斌 廣東省財政廳副廳長

專題討論：

粵港服務貿易自由化與產業發展

- 陳廣漢 中山大學港澳珠三角研究中心主任
- 梁智鴻 香港大學深圳醫院名譽院長
- 劉炳章 香港專業聯盟主席
- 趙麗娟 香港會計師公會會長
- 謝國樑 中銀香港發展規劃部經濟及政策研究主管

專題討論：

香港與前海、橫琴、南沙區域合作

- 張 備 深圳市前海深港現代服務業合作區管理局局長
- 牛 敬 橫琴新區管理委員會主任
- 董 可 南沙區常委
- 林建岳 麗新集團主席
- 霍震寰 霍英東集團行政總裁
- 謝湧海 中銀國際英國保誠資產管理董事長
- 方 舟 一國兩制研究中心總研究主任



CEPA's 10th Anniversary

Officiating Guests

- **Carrie Lam** Chief Secretary for Administration of HKSAR
- **Gao Yan** Vice-Minister of Commerce of PRC
- **Zhao Yufang** Vice-Governor of Guangdong Province
- **Yin Xiaojing** Deputy Director of Liaison Office of Central Government in HKSAR

Keynote Speech:

CEPA and Mutual Development of Service Industries in Mainland China and Hong Kong

- **Gregory So** Secretary for Commerce and Economic Development of HKSAR

Thematic Speeches:

Liberalization of Service Trade between Guangdong and Hong Kong

- **Zheng Jianrong** Deputy Director-General of Department of Foreign Trade and Economic Cooperation of Guangdong Province
- **Ou Bin** Deputy Director-General of Department of Finance of Guangdong Province

Panel Discussion:

GD/HK Service Trade Liberalization and Development of Service Industries

- **Chen Guanghan** Director of Center for Studies of Hong Kong, Macao and Pearl River Delta at Sun Yat-sen University
- **Leong Che-hung** Honorary Hospital Chief Executive of HKU-Shenzhen Hospital
- **Lau Ping-cheung** Chairman of Hong Kong Coalition of Professional Services
- **Susanna Chiu** President of Hong Kong Institute of Certified Public Accountants
- **Tse Kwok-leung** Head of Policy and Economic Research of Bank of China (HK)

Panel Discussion:

Hong Kong's Regional Cooperation with Qianhai, Hengqin and Nansha

- **Zhang Bei** Director-General of Authority of Qianhai Shenzhen-HK Modern Service Industry Co-operation Zone of Shenzhen
- **Niu Jing** Director of Administrative Committee of Hengqin New Area, Zhuhai
- **Dong Ke** Standing Committee Member of CPC Committee of Nansha District, Guangzhou Municipality
- **Peter Lam** Chairman of Lai Sun Group
- **Ian Fok** CEO of Fok Ying Tung Group
- **Tse Yung-hoi** Chairman of BOCI-Prudential Asset Management
- **Fang Zhou** Chief Research Officer of One Country Two Systems Research Institute



◀ 林鄭月娥（中）參觀CEPA專題圖片展覽。
Carrie Lam (middle) visits the CEPA picture display.

CEPA十年巡迴展覽

“CEPA十年 粵港共贏”論壇當日，同場舉行專題圖片展覽，回顧CEPA發展歷程和成果，以及介紹中總在推廣CEPA實行方面的參與。展覽隨後於港鐵香港站、紅磡站，各大專院校包括香港大學、香港中文大學、香港理工大學、香港浸會大學及嶺南大學巡迴展出，藉此加深社會大眾及年青學子對CEPA的認識。(26/8, 11/2013-2/2014)

Roving Picture Display

Held concurrently with the CEPA forum was a picture display depicting CEPA development and achievements, as well as CGCC's involvement in promoting CEPA implementation. Subsequently, a roving picture display on CEPA was held at Hong Kong and Hung Hom MTR Stations, the University of Hong Kong, the Chinese University of Hong Kong, the Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong Baptist University and Lingnan University, with a view to heightening the public's and youth's awareness of the arrangement. (26/8, 11/2013-2/2014)



◀ 設於港鐵香港站的圖片展覽。
Picture display at Hong Kong Station.

設於香港中文大學的圖片展覽。

Picture display at CUHK.



增強合作聯繫

與安徽省商務廳簽訂合作備忘錄，加強皖港在訊息共享、交流、合辦活動等方面合作；此外，並與該省人力資源和社會保障廳簽訂赴港人才培訓協議，協助該省培訓幹部和人才。(22/4)

第14次粵港澳主要商會高層圓桌會議於香港召開，本會代表與廣東、香港及澳門多家商會的高層共同探索深化粵港澳合作空間，剖析前海、橫琴、南沙的最新發展，以及《CEPA補充協議十》所帶來的機遇等議題。(19/11)

Forging Closer Ties

The Chamber signed a cooperation MOU with the Department of Commerce of Anhui Province to step up collaboration in information exchange and event co-organization, and an agreement with the Department of Human Resources and Social Security of Anhui Province to facilitate the province's civil servants and personnel coming to Hong Kong for training. (22/4)

The 14th high-level roundtable meeting among chambers of commerce in Guangdong, Hong Kong and Macau was convened in Hong Kong. The Chamber's representatives discussed with the chiefs of other chambers topics such as the development of Qianhai, Hengqin and Nansha, and the opportunities arising from Supplement X to CEPA. (19/11)



◀ 與安徽省商務廳簽訂合作備忘錄，促進皖港交流。

Signing a cooperation MOU with the Bureau of Commerce of Anhui to promote Anhui-Hong Kong economic interaction.



▲ 粵港澳主要商會高層圓桌會議。

The roundtable meeting among major chambers in Guangdong, Hong Kong and Macau.

探討自貿區機遇

隨着上海自貿區成立，廣東及其他地區亦相繼提出自貿區方案，自貿區發展對香港而言既是挑戰亦有機遇。與香港發展論壇合辦的“上海及廣東自貿區的機遇和挑戰”研討會，邀得德意志銀行大中華首席經濟學家馬駿、暨南大學經濟學院教授封小雲、香港黃金五十創辦人林奮強及香港貿易發展局研究總監關家明，共同探討香港如何應對自貿區的設立、廣東自貿區的構想和香港的角色等課題。(4/11)

Exploring FTZ Opportunities

Following the launch of the Shanghai Free Trade Zone (FTZ), Guangdong Province and other regions in the Mainland also put forth FTZ plans. The development of FTZs poses both opportunities and challenges to Hong Kong. In collaboration with the Hong Kong Development Forum, the Chamber organized a seminar to examine how Hong Kong should respond to the FTZ establishment, as well as the ideas of Guangdong FTZ and Hong Kong's role. Speaking at the seminar were Jun Ma, Chief Economist for Greater China of Deutsche Bank; Feng Xiaoyun, Professor of the College of Economics of Jinan University; Franklin Lam, Founder of HKGolden50; and Nicholas Kwan, Director of Research of HKTDC. (4/11)

本會長三角委員會與香港發展論壇合辦研討會，探討自貿區為香港帶來的機遇和挑戰。

The Chamber's YRD Committee collaborated with the Hong Kong Development Forum to hold a seminar on the opportunities and challenges arising from FTZ plans.



◀ 研討班學員參觀香港貿發局。

Participants of the Training Program visit Hong Kong Trade Development Council

培訓內地人才

繼續邀請內地各省、市、自治區及中央各部委經貿及管理人員來港參加“香港工商業研討班”，旨在支持內地經濟建設，協助內地人才與國際接軌，並加強香港與內地經貿合作交流。

年內共舉辦了第186期至198期共13期專題研討班，參加學員共387人。自1982年起，參與研討班學員總人數達6,604人。

Nurturing Mainland Talents

Business and management personnel from central and local governments in the Mainland are invited to Hong Kong to participate in the Hong Kong Industry and Commerce Training Program, which aims to support the Mainland's economic development, familiarize Mainland talents with international business practices, and strengthen Hong Kong's economic ties with the Mainland.

In 2013, a total of 13 sessions (186th - 198th sessions) were organized under the program for 387 participants. Since its inception in 1982, 6,604 participants have completed the program.

協辦活動

年內，本會與內地政府部門及工商機構合作，協辦逾40項在香港或內地舉行的洽談會、交易會、展覽及論壇等活動。

Co-organizing Activities

During the year, the Chamber co-organized over 40 symposiums, trade fairs, exhibitions and forums in Hong Kong or the Mainland with Mainland government departments and business organizations.

協辦活動	Co-organized Activities
2013廣州外經貿白皮書發佈會	Briefing on White Paper on Guangzhou Foreign Trade and Economy 2013
2013皖港經貿交流活動	Anhui-Hong Kong Economic and Trade Fair
2013中國投資政策研討會	China Investment Policy Seminar 2013
2013吉林—香港經貿活動之貿易展洽會	Jilin-Hong Kong Economic and Trade Fair 2013
滇港產業合作暨中國—南亞博覽會推介會	Promotion Seminar on Yunnan-Hong Kong Economic Cooperation cum China-South Asia Trade Fair
新疆生產建設兵團（香港）招商引資推介宣傳活動	Investment Seminar on Xinjiang Production and Construction Corps
粵港投資環境推介與項目對接交流會	Investment Seminar on Hong Kong-Guangdong Cooperation cum Business Matching Meeting
廣州南沙新區香港推介會	Promotion Seminar on Nansha, Guangzhou
貴州・香港投資貿易活動周開幕式暨項目簽約儀式	Opening Ceremony of Guizhou-Hong Kong Economic Cooperation Week
黑龍江—香港商界經貿合作圓桌會議	Roundtable Meeting on Heilongjiang-Hong Kong Economic Cooperation
2013香港山東週啟動儀式暨魯港經貿合作交流晚宴及魯港經貿合作高層圓桌會	Hong Kong-Shandong Week 2013
內蒙古・香港經貿合作活動週	Promotion Week on Inner Mongolia-Hong Kong Economic Cooperation
2013寧夏（香港）經貿文化旅遊活動	Promotion Seminar on Trade, Cultural Industry and Tourism in Ningxia 2013
2013珠海之夜（香港）— 橫琴高端服務業投資環境推介會	Investment Forum on Hengqin, Zhuhai 2013
2013年湖南（香港）投資貿易洽談週	Hunan Trade and Investment Week 2013
2013年上海市閔行區・虹橋商務區（香港）招商推介會	Promotion Seminar on Minxing and Hongqiao of Shanghai
第十七屆中國國際投資貿易洽談會香港推介午餐會	The 17th China International Fair for Investment & Trade - Hong Kong Promotional Symposium & Luncheon
2013粵港經濟技術貿易合作交流會	2013 Business Fair for Hong Kong-Guangdong Economic, Technology and Trade Cooperation
雲南高原特色農業和生物產業香港推介會	Promotion Seminar on Yunnan's Agricultural products and Biotechnology Industry
2013河南省重點產業集群專題推介會暨招待午宴	Promotion Conference on Henan's Major Industries
第三屆陝粵港經濟合作活動週開幕式暨陝港合作發展交會	The 3rd Shaanxi-Guangdong-Hong Kong Economic Cooperation Week
第七屆中國（香港）國際服務貿易洽談會	The 7th Mainland-Hong Kong Services Industry Symposium
西安・香港現代服務業合作發展主題推介暨商機配對會	Promotion Seminar on Xi'an Modern Services Industry
重慶・香港工業園招商推介說明會	Promotion Conference on Chongqing-Hong Kong Industrial Park
第十七屆中國東西部分合作與投資貿易洽談會	The 17th Investment & Trade Forum for Cooperation between Eastern & Western China
2013香港時尚產品博覽・福建廈門工展會	2013 Hong Kong Trendy Products Expo, Xiamen
第八屆中國中部投資貿易博覽會	Expo Central China 2013
世界華商論壇	The World Chinese Entrepreneurs Forum
2013轉型升級 香港博覽	SmarterHK 2013
第十屆中國—東盟博覽會	The 10th China-ASEAN Expo
第四屆世界工商協會論壇	The 4th World Industrial and Commercial Organizations (WICO) Forum